

К. А. Белова

К ВОПРОСУ ПОЛИКОДОВОСТИ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА¹

В данной работе представлен авторский взгляд на такой категориальный признак интернет-дискурса как поликодовость общения в Сети. Рассматривается двойственный характер поликодовости; описывается природа языковых и неязыковых кодов; поясняются вопросы, связанные с переключением кода.

Ключевые слова: интернет-дискурс; интернет-общение; поликодовость сообщения; языковой и неязыковой код; переключение кода; инокодовое включение.

В условиях функционирования современного общества под влиянием пандемии COVID-19 и геополитических проблем мир сетевой коммуникации для многих членов мирового сообщества выходит на первый план и нередко

¹ Впервые опубликована: Белова, К. А. К вопросу о поликодовости интернет-дискурса / К. А. Белова // Язык. Общество. Образование : сборник научных трудов Международной научно-практической конференции «Лингвистические и культурологические аспекты современного инженерного образования» / под ред. Ю. В. Кобенко; Томский политехнический университет. – Томск : Изд-во Томского политехнического университета, 2022. – С. 441–445.

во многом определяет жизнедеятельность и за пределами Сети. В Интернете не только отражается общественная и языковая ситуация как в мире, так и в каждой конкретной стране, но и формируются новые тенденции развития мирового общества вне Сети. В связи с этим многоаспектное изучение интернет-среды, в целом, и специфики общения в ней, в частности, становится актуальной задачей современного научного знания.

Прежде всего отметим, что рассматриваемый в работе тип дискурса – интернет дискурс – это речевая деятельность, обладающая специфическим лингвистическим и экстралингвистическим планами, что обусловлено ее функционированием в коммуникативном пространстве Интернета [1, с. 6–7].

Интернет-дискурс как особый дискурсивный тип обладает набором категориальных признаков, которые мы разделяем на две группы: первичные и вторичные признаки [1, с. 7]. К первичным признакам, обуславливающим статус интернет-дискурса как отдельного типа, среди прочего относится и поликодовость.

Подчеркнем, что поликодовость интернет-дискурса специфична, т.к. имеет двойственный характер. С одной стороны, интернет-дискурс является поликодовым, т.к. он оформлен средствами многих языков. Специальные искусственные формальные языки (языки программирования и компьютерные языки, информационные языки) применяются для организации технической стороны общения, а естественные языки или иные знаковые системы используются при непосредственном общении пользователей. С другой стороны, поликодовость присутствует, когда пользователи передают свои сообщения средствами естественного языка, переключаясь на иные коды и дополняя их разнообразными паралингвистическими элементами, визуальными и аудио образами. Далее подробнее остановимся именно на данном понимании поликодовости общения в Сети.

Опираясь на убеждение, что письменная трансляция мыслей и чувств человека в ходе интернет-общения осуществляется с помощью кода (кодов), под которым мы понимаем любое средство коммуникации, полагаем, что функционирующие в интернет-дискурсе коды можно разделить на языковые и неязыковые. К первым относятся все естественные языки, ко вторым – все другие знаковые системы, обслуживающие общение пользователей.

Несмотря на то, что интернет-пространство имеет глобальные масштабы, для Сети характерно деление на национальные сегменты. Существуют различные подходы выделения национальных зон: по территориальному признаку, по языковому составу, по национальности пользователей [2, с. 15] и др. Однако нам наиболее надежным представляется, так называемый, «административный принцип», который подразумевает отнесение к национальному сегменту все ресурсы с национальным доменом верхнего уровня для конкретной страны (например, для Республики Беларусь это домены верхнего уровня «.by» и «.бел»; для Российской Федерации – «.ru» и «.рф»).

Именно деление всемирной паутины на национальные сегменты обуславливает вариативность набора естественных языков для интернет-

дискурса той или иной зоны. Безусловно, в условиях глобальной миграции, происходящей сейчас достаточно активно в силу различных причин, в интернет-дискурсе многих национальных сегментов можно встретить немалое количество естественных языков. Учитываются, во-первых, все официальные языки или языки, имеющий официально определенный статус; во-вторых, родной язык всех, проживающих на территории этнических групп; в-третьих, все иностранные языки, используемые в сетевом общении и/или при оформлении веб-страниц.

Однако, по нашему мнению, существуют пути определения наиболее употребительных языковых кодов для конкретной национальной интернет-зоны. Минимизировать палитру кодов до наиболее частотных в употреблении представляется возможным на основании анализа языкового оформления сайтов и/или систем общения; результатов опросов / анкетирования интернет-пользователей на предмет того, на каких языках они ведут общение в Сети, а также статистических данных, полученных в ходе изучения языкового материала, демонстрирующего интернет-общение в различных коммуникативных ситуациях.

В отличие от языковых, неязыковые коды немногочисленны. Они чаще всего представлены разнообразными идеограммами и пиктограммами, образованными комбинацией букв и цифр, знаков препинания, вертикальных и наклонных черт, математических и логических символов, знаков @ и # и т. п., которые существуют также и в виде иконических изображений и анимированных картинок. Такие знаковые системы имеют как наднациональный характер (например, «смайлики»), так и обусловлены страновыми лингвокультурными особенностями их создателей (например, японские «эмодзи»). Появление разнообразных единиц неязыковых кодов обуславливает отсутствие возможности при коммуникации без аудиогарнитур и/или видеоустройств включения паралингвистических средств в процесс общения для передачи эмоций, скрытого смысла, акцента, а также современная тенденция экономии времени, усилий, речевых средств или ограничение количества символов для написания сообщений в рамках некоторых жанров интернет-дискурса, игровой характер общения. С их помощью возможно выразить эмоции и состояния, отобразить предметы и действия, передать мимику и имена собственные, назвать явления окружающей действительности и категории людей и мн. др. В связи с этим такие семиотические знаковые системы можно отнести к неязыковым кодам общения в Сети.

Сообщения интернет-пользователей обнаруживают довольно частое использование нескольких кодов в рамках одного сообщения, т.к. сосуществование в одном коммуникативном пространстве разных кодов неизбежно приводит к их контактированию, чаще всего в форме переключений с одного кода на другой. Например, *ну ладно, thanks for help, созвонимся ☺!* В контактной лингвистике такое переключение получило название «кодového» [3, с. 61–62]. Термин «переключение кодов» интерпретируется по-разному в зависимости от того, на чем делает акцент самостоятельный исследователь.

В целях нашего исследования целесообразным представляется рассматривать кодовое переключение как использование единиц одного кода в высказывании на другом коде при интернет-общении.

Основываясь на идеях К. Майерс Скоттон, противопоставляющей матричный и включенный языки при кодовом переключении [4, с. 163–227], мы выделяем матричный код – основной код сообщения, обеспечивающий морфосинтаксическую рамку высказывания с кодовыми переключениями, и гостевой код – источник инокодовых единиц в высказывании. Естественные языки выступают как матричным, так и гостевым кодом. Неязыковые коды в свою очередь не способны задавать грамматическую рамку высказывания и используются преимущественно как второстепенные средства общения, в связи с чем они могут выступать только в роли гостевого кода.

Прагматический потенциал использования разных кодов в сообщениях интернет-пользователей огромен. Переход с одного кода на другой может происходить как сознательно, так и неосознанно и быть вызван рядом причин: смена темы, адресата, роли или эмоционального тона общения; желание или необходимость воздействовать на адресата, акцентировать или скрыть смысл сообщения, установить и поддержать контакт, сэкономить речевые усилия и время; развлечение и мн.др.

Приведем и поясним пример поликодового сообщения: «Помогите 🙏 с решением задачи !! калі ласка !! help!! очень нужно срочно!!». В данном сообщении использовано 4 кода: 3 из них – языковые, 1 – неязыковой. Русский язык выступает матричным кодом, т.к. задает морфосинтаксическую рамку высказывания, гостевыми инокодовыми включениями являются слова белорусского (*калі ласка*) и английского (*help*) языков, а также элемент знаковой системы эмодзи (🙏). Вероятнее всего, смена кода обусловлена стремлением пользователя подчеркнуть безвыходность своего положения, требующего срочного решения. Единица неязыкового кода привлекает внимание и ставит особый акцент на просьбе о помощи. Вставки слов на других языках призваны расширить круг потенциальных помощников.

Подводя итог, отметим, что для интернет-дискурса характерно систематическое переключение как с одного языкового кода на другой, так и с языкового кода на неязыковой в рамках одного сообщения, что указывает на выраженный поликодовый характер интернет-общения современных пользователей. Поликодовость как специфика интернет-общения требует глубокого междисциплинарного изучения для оптимизации сетевой коммуникации представителей различных социокультурных сообществ.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белова К. А. Интернет-дискурс Беларуси в социолингвистическом аспекте: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19, Минск, 2015. – 24 с.
2. Интернет-коммуникация как новая речевая формация : колл. монография / науч. ред.: Т. Н. Колокольцева, О. В. Лутовинова. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 328 с.

3. *Крысин, Л. П.* Кодовые переключения как компонент речевого поведения человека / Л. П. Крысин // Речевое общение : специализированный вестник. – Красноярск, 2000. – С. 61–64.
4. *Myers Scotton, C.* Duelling Languages. Grammatical Structure in Codeswitching / C. Myers Scotton. – Oxford : Clarendon Press, 1993. – 304 p.